

No. 40457

**Netherlands
and
Uzbekistan**

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the
Government of the Republic of Uzbekistan on international road transport.
Tashkent, 23 December 2002**

Entry into force: *1 October 2003 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Dutch, English and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 27 July 2004*

**Pays-Bas
et
Ouzbékistan**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la
République d'Ouzbékistan relatif au transport routier international. Tashkent,
23 décembre 2002**

Entrée en vigueur : *1er octobre 2003 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 27 juillet 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van de Republiek Oezhekistan inzake internatio-
naal vervoer over de weg**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en
de Regering van de Republiek Oezbekistan,
hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens, in het belang van hun economische betrekkin-
gen, de ontwikkeling te bevorderen van het vervoer van goederen en per-
sonen over de weg in, naar en vanuit hun landen en in doorvoer over
hun grondgebieden,

Zijn het volgende overeengekomen:

DEEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Werkingsfeer

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op het interna-
tionaal vervoer van goederen en personen over de weg tegen betaling of
voor eigen rekening tussen de grondgebieden van Nederland en Oezbe-
kistan, in doorvoer over hun grondgebieden, naar of van derde landen,
en op cabotage, verricht door vervoerders die voertuigen gebruiken zoals
omschreven in artikel 2 van dit Verdrag.

2. Dit Verdrag laat de rechten en verplichtingen van de Verdrag-
sluitende Partijen voortvloeiend uit andere verdragen onverlet.

3. De toepassing van dit Verdrag doet geen afbreuk aan de toepassing
door het Koninkrijk der Nederlanden, als lidstaat van de Europese Unie,
van het recht van de Europese Unie.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing en uitvoering van dit Verdrag wordt verstaan
onder:

1. „Vervoersondernemer”: een natuurlijke persoon of rechtspersoon
die op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Partijen gere-

gistreerd is en die tegen betaling of voor eigen rekening personen of goederen vervoert overeenkomstig de vereisten van de nationale wetgeving die de toegang tot het beroep van vervoersondernemer en tot de markt regelt.

2. „Voertuig”: een motorvoertuig:

* zelfstandig of een combinatie van voertuigen;

* bedoeld voor het vervoer van personen of goederen over de weg, en dat c.q. die als eigendom of uit hoofde van een huur- of leasecontract ter beschikking van de vervoersondernemer staat.

3. „Bus” en „autobus”: voertuigen gebouwd en ontworpen voor het vervoer van meer dan negen personen, de bestuurder daaronder begrepen.

4. „Registratie”: de toekenning van een kenteknummer aan het voertuig door de bevoegde autoriteiten. In geval van een combinatie van voertuigen is het motorvoertuig de bepalende factor bij de afgifte of vrijstelling van vergunningen.

5. „Land van vestiging”: het grondgebied van een Verdragsluitende Partij waarbinnen de vervoersondernemer is gevestigd en het voertuig is geregistreerd.

6. „Gastheerland”: het grondgebied van een Verdragsluitende Partij waarbinnen met het voertuig vervoer wordt verricht, terwijl het daar niet is geregistreerd en de vervoersondernemer daar niet is gevestigd.

7. „Vervoer”: het rijden met een beladen of onbeladen voertuig, ook indien het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger voor een deel van de rit wordt vervoerd per trein of boot.

8. „Vervoer voor eigen rekening”: het vervoer van personen en goederen uitsluitend bedoeld voor of voortvloeiend uit de eigen economische activiteiten.

9. „Intermodaal vervoer”: het vervoer van goederen waarbij het voertuig, de aanhangwagen, oplegger, wissellaadbak of container, al dan niet met trekker, voor het eerste en/of laatste gedeelte van de rit de weg gebruikt, en voor het resterende gedeelte per spoor, via waterwegen of over zee reist.

10. „Geregelde passagiersdienst”, een dienst waarbij personen worden vervoerd over een specifiek traject, overeenkomstig een dienstregeling en waarvoor vaste tarieven in rekening worden gebracht. Passagiers worden aan boord genomen of afgezet op van tevoren vastgestelde haltes en de dienst is voor iedereen toegankelijk, hoewel in sommige gevallen reservering is vereist.

Ongeacht wie de dienst organiseert omvat „geregelde passagiersdienst” eveneens een dienst waarbij bepaalde categorieën personen worden vervoerd, met uitsluiting van andere categorieën personen, ingeval deze dienst aan de bovengenoemde criteria voldoet. Deze dienst wordt „bijzondere geregelde dienst” genoemd.

11. „Shuttle-dienst”, een dienst waarbij, door middel van herhaalde heen- en terugritten, van tevoren samengestelde groepen personen worden vervoerd van een gebied van vertrek naar een gebied van bestemming. Elke groep, bestaande uit personen die de heenrit hebben gemaakt, wordt op een van de volgende ritten terugvervoerd naar het gebied van vertrek. Onder een gebied van vertrek en een gebied van bestemming wordt respectievelijk verstaan het gebied waar de rit begint en het gebied waar de rit eindigt, tezamen met de omringende omgeving binnen een straal van 50 km.

De eerste terugrit en de laatste heenrit in een reeks van shuttleritten worden leeg uitgevoerd.

De omschrijving van een shuttle-dienst wordt niet beïnvloed door het feit dat sommige personen zich op de terugreis bij een andere groep voegen, of door het feit dat de eerste rit naar het punt van bestemming en de laatste rit naar het startpunt onbeladen worden uitgevoerd. Dat type shuttle-dienst wordt „reversed-shuttle” genoemd.

Een shuttledienst die accommodatie verzorgt voor ten minste 80 procent van de passagiers op het punt van bestemming en, indien nodig, tijdens de rit, met of zonder maaltijden, wordt een „shuttle met accommodatie” genoemd.

12. De term „ongeregelde dienst” betekent een dienst die noch binnen de begripsomschrijving van een geregelde passagiersdienst valt, noch binnen de begripsomschrijving van een shuttle-dienst.

13. „Cabotage”: vervoerswerkzaamheden binnen het grondgebied van de Verdragsluitende Partij, het gastheerland, waarbij de laad- en losplaatsen op dat grondgebied liggen, door een vervoerondernemer die is gevestigd op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij. De onbeladen ritten van een voertuig op het grondgebied van het gastheerland tussen twee internationale vervoerswerkzaamheden, alsmede het vervoer tijdens het eerste of laatste gedeelte van een internationaal gecombineerde vervoersactiviteit worden niet aangemerkt als cabotage.

14. „Grondgebied” in verband met een Verdragsluitende Partij: het grondgebied van de Republiek Oezbekistan of het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden, afhankelijk van de context.

15. “Bevoegde autoriteiten”:
voor het Koninkrijk der Nederlanden, het ministerie van Verkeer en Waterstaat;
voor de Republiek Oezbekistan, de Instantie voor Automobielen- en Riviervervoer;
of, in beide gevallen, elke door het genoemde ministerie of de genoemde instantie gemachtigde persoon of instantie.

DEEL II

VERVOER VAN PERSONEN

Artikel 3

Geregelde passagiersdiensten

1. Geregelde passagiersdiensten met gebruikmaking van bussen of autobussen zijn onderworpen aan een systeem van vergunningen afgegeven door de bevoegde autoriteiten in de landen van vertrek, bestemming en in transitolanden.

2. De vergunningaanvraag wordt gedaan bij de bevoegde autoriteiten in het land van vestiging van de vervoersondernemer. Indien de autoriteiten de aanvraag goedkeuren, wordt de vergunning overhandigd aan de bevoegde autoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij.

De ingevolge artikel 15 ingestelde Gemengde Commissie neemt een beslissing over de vorm van de vergunningaanvraag, de procedure over instemming en de vereiste ondersteunende documenten.

3. De vergunningen worden afgegeven met de gezamenlijke instemming van de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen.

a. Niettegenstaande de erkenning door de bevoegde autoriteiten van de wenselijkheid van een geregelde dienst, kan een aanvraag voor een vergunning worden afgewezen indien, onder andere:

- er geen pool-overeenkomst bestaat;
- de aanvrager niet in staat is het vervoer waarvoor hij een vergunning heeft aangevraagd te realiseren met het materieel dat hij tot zijn onmiddellijke beschikking heeft;
- de aanvrager in het verleden niet heeft voldaan aan de voorwaarden van de vergunningen voor het internationaal vervoer van personen over de weg of de regels met betrekking tot verkeersveiligheid, met inbegrip van de regels met betrekking tot voertuignormen en de rij- en rusttijden van bestuurders zwaar heeft overtreden;
- in geval van een aanvraag voor verlenging van een vergunning, niet aan de voorwaarden voor de vergunning is voldaan.

b. Een beslissing of een vergunning wordt afgegeven wordt door de bevoegde autoriteiten genomen binnen drie maanden na de datum waarop een volledige aanvraag is ontvangen. Indien een bevoegde autoriteit verzuimt binnen deze periode te antwoorden, wordt deze verondersteld impliciet met de afgifte van een vergunning te hebben ingestemd.

c. Een vergunning is een jaar geldig en kan op verzoek worden verlengd.

4. Over wijzigingen van de exploitatievoorwaarden en opheffing van de dienst wordt besloten op basis van de in het tweede en derde lid vervatte procedure.

Indien er geen vraag meer bestaat naar de dienst kan de exploitant deze opheffen door middel van een drie weken van tevoren gedane kennisgeving aan de bevoegde autoriteiten die de vergunning hebben afgegeven en aan de klanten.

Artikel 4

Shuttle-diensten

1. Shuttle-diensten met gebruikmaking van bussen of autobussen zonder accommodatie zijn onderworpen aan een systeem van vergunningen afgegeven door de bevoegde autoriteiten in de landen van vertrek, bestemming en in transitolanden.

2. Shuttle-diensten met gebruikmaking van bussen of autobussen met accommodatie zijn niet onderworpen aan een systeem van vergunningen, maar hiervoor geldt een controledocument.

3. De vergunningaanvraag voor een in het eerste lid bedoelde dienst wordt gedaan bij de bevoegde autoriteiten in het land van vestiging van de vervoersondernemer.

De ingevolge artikel 15 ingestelde Gemengde Commissie beslist over de vorm en inhoud van de vergunningaanvraag en de vereiste ondersteunende documenten.

4. De Gemengde Commissie kan een vrijer stelsel voor shuttle-diensten instellen.

Artikel 5

Ongeregelde diensten

1. De ongeregelde diensten met gebruikmaking van bussen of autobussen zijn niet onderworpen aan een systeem van vergunningen.

2. Het aan boord nemen van personen tijdens een ongeregelde rit is niet toegestaan, tenzij een bijzondere vergunning wordt verleend.

3. Ongeregelde diensten gaan vergezeld van een controledocument. De voorwaarden voor het gebruik en de inhoud van het controledocument worden vastgesteld door de in artikel 15 bedoelde Gemengde Commissie.

Artikel 6

Gemeenschappelijke bepalingen voor passagiersdiensten

1. Vervoersvergunningen zijn persoonlijk en zijn niet overdraagbaar aan andere vervoersondernemers of aan derden.

2. Cabotage is uitsluitend toegestaan met bijzondere toestemming van het gastheerland. Lokale ritten uitsluitend georganiseerd voor een groep personen die door een en dezelfde vervoersondernemer naar die plaats worden gebracht, worden niet aangemerkt als cabotagediensten, mits dezen op de passagierslijst worden vermeld.

3. Aan ingezetene vervoersondernemers worden vervoers-vergunningen afgegeven door de bevoegde autoriteiten of door een door die autoriteiten aangewezen instantie.

4. Als uitzondering op de bepalingen van Deel II zijn de volgende categorieën vervoer vrijgesteld van vergunningsvereisten:

- vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt en het vervoer van bergingsvoertuigen;
- onbeladen reizen van een voertuig dat wordt gestuurd ter vervanging van een voertuig dat onklaar is geraakt in een ander land, met inbegrip van de terugreis, na reparatie, van het voertuig dat onklaar was geraakt;
- de eerste reis van recentelijk gekochte voertuigen, nieuw of tweedehands, voorzien van een door de bevoegde autoriteiten afgegeven exportregistratienummer, indien de eerste reis plaatsvindt naar het land waar het voertuig definitief wordt geregistreerd;
- vervoer voor eigen rekening.

DEEL III

VERVOER VAN GOEDEREN

Artikel 7

Vergunningensysteem

1. Op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij gevestigde vervoersondernemers mogen, onder het vergunningensysteem, vervoer verrichten tussen elke plaats op het grondgebied van deze Verdragsluitende Partij en elke plaats buiten dat grondgebied en in doorvoer over het grondgebied van deze Verdragsluitende Partij.

2. Cabotage is uitsluitend toegestaan op basis van een bijzondere vergunning van het gastheerland.

Artikel 8

Vrijstelling van vergunningsvereisten

1. Als uitzondering op artikel 7 zijn de volgende categorieën vervoer vrijgesteld van vergunningsvereisten:

- vervoer door voertuigen waarvan het toegestane totaal gewicht in beladen toestand, met inbegrip van aanhangwagens, niet meer bedraagt dan 6 ton, of wanneer het toegestane laadvermogen, met inbegrip van aanhangwagens, niet meer bedraagt dan 3,5 ton;
- transport op ongeregelde basis, naar of vanuit luchthavens, in gevallen waarin luchtdiensten worden omgeleid;
- vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt en het vervoer van bergingsvoertuigen;

- onbeladen reizen van een voertuig dat wordt gestuurd ter vervanging van een voertuig dat onklaar is geraakt in een ander land, met inbegrip van de terugreis, na reparatie, van het voertuig dat onklaar was geraakt;
- vervoer van reserveonderdelen en proviand voor zee- en binnenvaartschepen en luchtvaartuigen;
- vervoer van goederen benodigd voor noodsituaties, in het bijzonder bij natuurrampen en voor humanitaire doeleinden;
- vervoer van kunstwerken en -voorwerpen voor beurzen en tentoonstellingen of voor niet-commerciële doeleinden;
- vervoer voor niet-commerciële doeleinden van eigendommen, toebehoren en dieren naar of van theater-, muziek-, film- of circusvoorstellingen of sportevenementen, en van die welke bestemd zijn voor radio-opnamen, of voor film- of televisieproducties;
- de eerste reis van recentelijk gekochte voertuigen, nieuw of tweedehands, voorzien van een door de bevoegde autoriteiten afgegeven exportregistratienummer, indien de eerste reis plaatsvindt naar het land waar het voertuig definitief wordt geregistreerd, mits het niet beladen is;
- begrafenisvervoer;
- vervoer van post als openbare dienst;
- vervoer voor eigen rekening.

2. De in artikel 15 bedoelde Gemengde Commissie kan de in het voorgaande lid genoemde lijst van categorieën vervoer uitbreiden of wijzigen.

Artikel 9

Vergunningsvoorwaarden

f. De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen wisselen jaarlijks een overeengekomen aantal blanco vergunningsformulieren uit. Aanvullende vergunningen worden op verzoek van de ene Verdragsluitende Partij afgegeven aan de andere Verdragsluitende Partij.

Aan ingezeten vervoersondernemers worden de vergunningen afgegeven door de bevoegde autoriteiten of door een door die autoriteiten aangewezen instantie.

2. Vergunningen zijn persoonlijk en zijn niet overdraagbaar aan andere vervoersondernemers of aan derden.

3. Vergunningen mogen slechts voor één voertuig tegelijk worden gebruikt. De vergunningen zijn geldig tot en met 31 januari van het daaropvolgende kalenderjaar. In geval van een combinatie van voertuigen is het motorvoertuig de bepalende factor bij de afgifte of vrijstelling van vergunningen.

DEEL IV

GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

Artikel 10

Belastingaangelegenheden

1. Voertuigen, met inbegrip van hun reserveonderdelen, waarmee vervoer wordt verricht in overeenstemming met dit Verdrag, zijn wederzijds vrijgesteld van alle belastingen en heffingen opgelegd ter zake van het verkeer of het bezit van voertuigen, alsook van alle speciale belastingen of heffingen opgelegd ter zake van vervoerswerkzaamheden op het grondgebied van het andere land.

2. Er wordt geen vrijstelling verleend van belastingen en heffingen op motorbrandstof, belasting over de toegevoegde waarde op vervoersdiensten, tolgeden en gebruiksheffingen.

3. De zich in de normale, vaste, door de fabrikant ingebouwde reservoires van de voertuigen bevindende brandstof, alsmede de alleen voor de goede werking van die voertuigen bestemde smeermiddelen, zijn wederzijds vrijgesteld van douanerechten en andere belastingen en betalingen.

Artikel 11

Gewichten en afmetingen

1. De gewichten, met inbegrip van de asdruk, en afmetingen van voertuigen moeten in overeenstemming zijn met de officiële registratie van het voertuig en mogen de geldende grenzen in het gastheerland niet overschrijden.

2. Indien het gewicht en/of de afmetingen van een voertuig in beladen of onbeladen toestand bij het verrichten van vervoer ingevolge de bepalingen van dit Verdrag het in het gastheerland toelaatbare maximum overschrijden, is een bijzondere vergunning van het gastheerland vereist.

Artikel 12

Naleving van de nationale wetgeving

1. De vervoersondernemers van een Verdragsluitende Partij en de bemanningen van hun voertuigen zijn verplicht, op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, de verplichtingen uit hoofde van multilaterale overeenkomsten waarbij beide partijen partij zijn, uit hoofde van dit Verdrag alsmede van andere bilaterale overeenkomsten en uit hoofde van de nationale wetgeving na te komen.

2. In geval van cabotage stelt de Gemengde Commissie een lijst op van de in het gastheerland toepasselijke wetten en voorschriften.

3. De in het eerste en tweede lid van dit artikel bedoelde wetten en voorschriften worden toegepast op dezelfde voorwaarden als die voor inwoners van het gastheerland om discriminatie op grond van nationaliteit of plaats van vestiging uit te sluiten.

Artikel 13

Toezicht op de naleving

1. De vergunningen en andere documenten die ingevolge dit Verdrag vereist zijn, moeten gedurende alle ritten in het voertuig worden bewaard en op verzoek van controlebeambten worden getoond.

2. De in artikel 15 bedoelde Gemengde Commissie geeft aan welk door het land van vestiging afgegeven document het bewijs vormt van de hoedanigheid van vervoersondernemer voor eigen rekening.

Artikel 14

Overtredingen en sancties

In geval van overtreding van de bepalingen van dit Verdrag door een vervoersondernemer gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden of de Republiek Oezbekistan, stelt het land op het grondgebied waarvan de overtreding plaatsvond, onverminderd de door dat land te ondernemen gerechtelijke stappen, het andere land ervan in kennis, dat het de in zijn nationale wetgeving voorziene stappen zal ondernemen. De Verdragsluitende Partijen stellen elkaar in kennis van eventuele opgelegde sancties.

Artikel 15

Gemengde Commissie

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen regelen alle vraagstukken betreffende de uitvoering en toepassing van dit Verdrag.

2. Hiertoe stellen de Verdragsluitende Partijen een Gemengde Commissie in.

3. De Gemengde Commissie komt geregeld bijeen op verzoek van een van de Verdragsluitende Partijen en bestaat uit vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen, die tevens vertegenwoordigers van de wegvervoersbranche kunnen uitnodigen om aanwezig te zijn. De Gemengde Commissie stelt haar eigen reglement van orde vast. De Ge-

mengde Commissie komt afwisselend in een van de landen bijeen. Het gastheerland zit de bijeenkomst voor. De agenda voor de bijeenkomst wordt ten minste twee weken voor de aanvang van de bijeenkomst voorgelegd door de Verdragsluitende Partij in wier land de bijeenkomst wordt gehouden. De bijeenkomst wordt afgesloten met de opstelling van een protocol dat door de hoofden van de delegaties van elke Verdragsluitende Partij dient te worden ondertekend. De besluiten van de Gemengde Commissie worden van kracht vanaf de datum van ondertekening tenzij door de Verdragsluitende Partijen anders wordt bepaald.

4. De Gemengde Commissie beslist omtrent de soort en het aantal af te geven vergunningen en de voorwaarden voor toegang tot de markt, waaronder arbeidsmarktaspecten. Onverminderd Deel II en III van dit Verdrag kan de Gemengde Commissie de lijst van soorten vervoer waarvoor geen vergunningen vereist zijn, uitbreiden of wijzigen.

5. De Gemengde Commissie besteedt bijzondere aandacht aan de volgende aangelegenheden:

a. de harmonische ontwikkeling van het vervoer tussen de twee landen, met inachtneming van, onder andere, de daarbij betrokken milieuaspecten;

b. de coördinatie van het beleid inzake het wegvervoer, de vervoerswetgeving en de uitvoering daarvan door de Verdragsluitende Partijen op nationaal en internationaal niveau;

c. de formulering van mogelijke oplossingen ter voorlegging aan de respectieve nationale autoriteiten indien zich problemen voordoen, met name op het terrein van belastingen, sociale aangelegenheden, douanezaken en milieuaangelegenheden, met inbegrip van aangelegenheden betreffende de openbare orde;

d. de uitwisseling van ter zake dienende gegevens;

e. de methode voor het vaststellen van gewichten en afmetingen;

f. de bevordering van de samenwerking tussen vervoersondernemingen en -instellingen;

g. de bevordering van intermodaal vervoer, met inbegrip van alle vraagstukken betreffende de toegang tot de markt;

h. doorvoer van specifieke goederen en militaire contingenten over het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen waarvoor bijzondere vergunningen vereist en verplicht zijn overeenkomstig hun nationale recht.

Artikel 16

Toepassing voor het Koninkrijk der Nederlanden

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

Artikel 17

Wijziging

Door de Verdragsluitende Partijen overeengekomen wijzigingen van dit Verdrag worden van kracht op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele voorwaarden in hun respectieve landen is voldaan.

Artikel 18

Inwerkingtreding en beëindiging

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding van het Verdrag in hun respectieve landen is voldaan.

2. De Verdragsluitende Partijen kunnen dit Verdrag te allen tijde opzeggen door de andere Verdragsluitende Partij ten minste zes maanden van tevoren schriftelijk daarvan in kennis te stellen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Tashkent op 23 december 2002, in de Nederlandse, de Oezbeekse, en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

S. S. SAFAYEV ¹

Voor de Regering van de Republiek Oezbekistan

F. J. VAN DE LAAR ²

1/ Should read -- Devrait se lire "F. J. Van de Laar".

2/ Should read -- Devrait se lire "S. S. Safayev".

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
UZBEKISTAN ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous of promoting, in the interests of their economic relations, the development of the transport of goods and passengers by road in, to and from their countries and in transit across their territories,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods and passengers by road for hire or reward or on own account between the territories of the Netherlands and Uzbekistan, in transit through their territories, to or from third countries, and to cabotage, effected by carriers using vehicles as defined in Article 2 of this Agreement.

2. The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, arising from other international agreements.

3. The application of this Agreement shall be without prejudice to the application by the Kingdom of the Netherlands, as a Member State of the European Union, of the law of the European Union.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement and its implementation:

1. The term "transport operator" means any natural person or any legal person registered in the territory of one of the Contracting Parties, who transports passengers or goods for hire or reward or on his own account in accordance with the requirements of the national legislation regulating access to the profession of transport operator and to the market.

2. The term "vehicle" means a motor vehicle:

* on its own or a combination of vehicles;

* intended for the carriage of passengers or goods by road, at the disposal of the transport operator through being its own property or through a hiring or leasing contract.

3. The terms "bus" and "coach" mean vehicles that are built and designed for the transport of more than nine passengers, including the driver.

4. The term "registration" means the allocation of an identification number to the vehicle by the competent authorities. In the case of a combination of vehicles, the motor vehicle shall be the determining factor in permit issue or exemption.

5. The term "country of establishment" means the territory of a Contracting Party within which the transport operator is established and the vehicle is registered.

6. The term "host country" means the territory of a Contracting Party in which the vehicle is operating without being registered there and without the transport operator being established there.

7. The term "transport" means the running of a laden or unladen vehicle even if the vehicle, trailer or semi-trailer is carried by train or boat for part of the journey.

8. The term "transport on own account" means passenger and goods transport intended solely for or stemming from its own economic activity.

9. The term "intermodal transport" means the transport of goods whereby the vehicle, trailer, semi-trailer, swap body or container, with or without a tractor, uses the road for the initial or terminal leg of the journey and travels by rail, waterway or sea on the other leg.

10. The term "regular passenger service" means a service which carries passengers over a specified route, according to a timetable and for which set fares are charged. Passengers are picked up or set down at predetermined stopping points and the service is accessible to everyone, though in some cases reservation is required.

No matter who is organizing the service, the term "regular passenger service" includes also a service which carries specified categories of passengers to the exclusion of other categories of passengers in case this service meets the above criteria. This service is called "special regular service".

11. The term "shuttle service" means a service whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from an area of departure to an area of destination. Each group, consisting of the passengers who made the outward journey, is carried back to the area of departure on one of the next journeys. An area of departure and an area of destination mean respectively the area where the journey begins and the area where the journey ends, together with the surrounding locality within a 50 km radius.

The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles are made unladen.

The definition of a shuttle service is not influenced by the fact that some of the passengers may join another group on their return journey, or by the fact that the first journey to the destination point and the last journey to the starting point are made unladen. That type of shuttle service is called "reversed shuttle".

A shuttle service which provides accommodation for at least 80 per cent of the passengers at the destination point and, if need be, on the journey, with or without meals, is called "shuttle with accommodation".

12. The term "occasional service" means a service falling neither within the definition of a regular passenger service nor within the definition of a shuttle service.

13. The term "cabotage" means the transport operations in the territory of the Contracting Party, the host country, with the loading and unloading points being located on that territory, by a transport operator established on the territory of the other Contracting Party. The unladen runs of a vehicle in the territory of the host country between two international transport operations, as well as the transport on the initial or terminal legs of an international combined transport operation are not considered to be cabotage.

14. The term "territory" in relation to a Contracting Party means the territory of the Republic of Uzbekistan or the territory of the Kingdom of the Netherlands, as the context requires.

15. The term "competent authorities" means:

- for the Kingdom of the Netherlands, the Ministry of Transport, Public Works and Water Management;
- for the Republic of Uzbekistan, the Agency of Automobile and River Transport;
- or, in both cases, any person or body authorised by the said Ministry and Agency.

PART II. PASSENGER TRANSPORT

Article 3. Regular passenger services

1. Regular passenger services operated by bus or coach shall be subject to a system of authorisations issued by the competent authorities in the countries of departure, destination and transit.

2. The authorisation application shall be made to the competent authorities in the country of establishment of the transport operator. If the authorities approve the application, the authorisation is communicated to the competent authorities of the other Contracting Party.

The Joint Committee set up under Article 15 decides on the form that the authorisation application should take, the procedure agreement and the supporting documents required.

3. Authorisations are issued by the joint agreement of the competent authorities of the Contracting Parties.

a. Notwithstanding the competent authorities' acceptance of the desirability of a regular service, an application for an authorisation may be rejected if, inter alia:

- there is no pool agreement;
- the applicant is not capable of effecting the carriage in respect of which he has applied for an authorisation with the equipment at his immediate disposal;
- the applicant has in the past failed to comply with the conditions of the authorisations for the international carriage of passengers by road or has seriously infringed the rules pertaining to road safety, including those on vehicle standards and drivers' driving and rest periods;

- in the case of an application for the extension of an authorisation, the conditions for the authorisation have not been met.

b. A decision on whether an authorisation shall be issued shall be taken by the competent authorities within three months of the date on which a full application is received. If

any of the competent authorities fail to provide an answer within this period, it shall be assumed that they implicitly agree to the issue of an authorisation.

c. An authorisation shall be valid for one year and may be extended on request.

4. Changes in the operating conditions and cancellation of the service shall be decided under the procedure set out in paragraphs 2 and 3.

If there is no longer any demand for the service, the operator may cancel it by giving three weeks' notice to the competent authorities that issued the authorisation and to the customers.

Article 4. Shuttle services

1. Shuttle services operated by bus or coach without accommodation shall be subject to a system of authorisations issued by the competent authorities in the countries of departure, destination and transit.

2. Shuttle services operated by bus or coach with accommodation shall not be subject to a system of authorisations, but shall be covered by a control document.

3. The authorisation application for service as mentioned in paragraph 1 shall be made to the competent authorities in the country of establishment of the transport operator.

The Joint Committee set up under Article 15 shall decide on the form and the content of the authorisation application and the supporting documents required.

4. The Joint Committee may establish a more liberal regime for shuttle services.

Article 5. Occasional services

1. The occasional services operated by bus or coach shall not be subject to a system of authorisations.

2. The picking up of passengers on an occasional service journey is not permitted unless a special authorisation is granted.

3. Occasional services shall be covered by a control document. The conditions of the use and content of the control document shall be laid down by the Joint Committee referred to in Article 15.

Article 6. Common provisions for passenger services

1. Transport authorisations are personal and shall not be transferable to other transport operators or third parties.

2. Cabotage shall only be permitted with the special authorisation of the host country. Local trips organised solely for a group of passengers brought to that location by the same transport operator shall not be deemed to be cabotage services provided that they are entered in the waybill.

3. Transport authorisations shall be issued to resident transport operators by the competent authorities or by a body designated by the said authorities.

4. As an exception to the provisions of Part II, the following categories of transport shall be exempted from authorisation requirements:

- transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of salvage vehicles;
- unladen runs by a vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down;
- the first run of recently-purchased vehicles, whether new or second hand, fitted with an export registration number issued by the competent authorities, if the first run is the country where the vehicle will be definitively registered;
- transport on own account.

PART III. GOODS TRANSPORT

Article 7. Permit system

1. Transport operators established in the territory of a Contracting Party may, under the system of a permit, undertake transport between any point in its territory and any point outside that territory and in transit through its territory

2. Cabotage shall only be permitted with the special permit of the host country.

Article 8. Exemption from permit requirements

1. As an exception to Article 7, the following categories of transport shall be exempted from permit requirements:

- transport by vehicles, the Total Permissible Laden Weight (TPLW) of which, including trailers, does not exceed 6 tonnes, or where the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tonnes;
- transport on an occasional basis, to or from airports, in cases where air services are diverted;
- transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of salvage vehicles;
- unladen runs by a vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down;
- transport of spare parts and provisions for sea- and river-going ships and aircraft;
- transport of goods needed for emergencies, particularly in response to natural disasters and for humanitarian needs;
- transport of works and objects of art for fairs and exhibitions or for non-commercial purposes;
- transport for non-commercial purposes of property, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, and those intended for radio recordings, or for film or television production;

- the first run of recently-purchased vehicles, whether new or second hand, fitted with an export registration number issued by the competent authorities, if the first run is to the country where the vehicle will be definitively registered provided it is not loaded;

- funeral transport;
- carriage of mail as a public service;
- transport on own account.

2. The Joint Committee referred to in Article 15 may extend or modify the list of categories of transport mentioned in the previous paragraph.

Article 9. Permit conditions

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall exchange an agreed number of blank permit forms every year. Additional permits shall be issued by one of the Contracting Parties at the request of the other Contracting Party.

Permits shall be issued to resident transport operators by the competent authorities or by a body designated by the said authority.

2. Permits shall be personal and shall not be transferable to other transport operators or third parties.

3. Permits may only be used for one vehicle at a time. The permits shall be valid until 31 January of the succeeding calendar year. In the case of a combination of vehicles, the motor vehicle shall be the determining factor in permit issue or exemption.

PART IV. COMMON PROVISIONS

Article 10. Fiscal matters

1. Vehicles, including their spare parts, that are engaged in transport in accordance with this Agreement, shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport operations in the territory of the other country.

2. Taxes and charges on motor fuel, Value Added Tax on transport services, tolls and user charges shall not be exempted.

3. The fuel contained in the normal, fixed tanks of vehicles, built in by the manufacturer, as well as the lubricants contained in vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from import duties and any other taxes and payments.

Article 11. Weights and dimensions

1. The weights, including axle weights, and dimensions of vehicles shall be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit from the host country is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the maximum permissible limit in the host country.

Article 12. Compliance with national law

1. The transport operators of a Contracting Party and the crews of their vehicles shall have the duty, in the territory of the other Contracting Party, to comply with the obligations arising from multilateral agreements to which the two parties are Contracting Parties, from the present Agreement as well as other bilateral agreements, and from national legislation.

2. In the case of cabotage, the Joint Committee shall draw up a list of the laws and regulations applicable in the host country.

3. The laws and regulations referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be applied under the same conditions as for residents of the host country in order to exclude discrimination on the grounds of nationality or place of establishment.

Article 13. Enforcement

1. The permits and other papers that are required under this Agreement shall be kept in vehicles during all journeys and be produced at the request of control officials.

2. The Joint Committee referred to in Article 15 shall specify the document issued by the country of establishment which will provide evidence of the status of the transport operator on own account.

Article 14. Infringements and sanctions

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a transport operator established in the territory of the Kingdom of the Netherlands or the Republic of Uzbekistan, the country in whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify the other country, which will take such steps as are provided for by its national laws. The Contracting Parties shall inform each other about any sanctions that are imposed.

Article 15. Joint Committee

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and application of this Agreement.

2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the Contracting Parties, who may also invite representatives of the road transport industry to attend. The Joint Committee shall draw up its own rules and procedures. The Joint Committee shall meet alternately in each country. The host country shall chair the meeting. The agenda for the meeting shall be submitted by the Contracting Party hosting the meeting at least two weeks before the beginning of the meet-

ing. The meeting shall be concluded by drawing up a protocol to be signed by the heads of the delegations of each Contracting Party. The decisions of the Joint Committee come into force from the date of its signing unless it is stipulated otherwise by the Contracting Parties.

4. The Joint Committee shall decide upon the type and number of permits to be issued and the conditions governing access to the market, including labour market aspects. Notwithstanding Parts II and III of this Agreement, the Joint Committee may extend or modify the list of types of transport for which permits are not required.

5. The Joint Committee shall give particular consideration to the following matters:

a. the harmonious development of transport between the two countries, taking into account, among other things, the environmental aspects involved;

b. the co-ordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;

c. the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;

d. the exchange of relevant information;

e. the method of fixing weights and dimensions;

f. the promotion of co-operation between transport enterprises and institutions;

g. the promotion of intermodal transport, including all questions concerning market access.

h. transit of specific goods and military contingents on the territory of the Contracting Parties for which special permits are demanded and obligatory according to their national law.

Article 16. Application for the Kingdom of the Netherlands

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe only.

Article 17. Modification

Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary in their respective countries have been complied with.

Article 18. Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary for the entry into force of the Agreement in their respective countries have been complied with.

2. The Contracting Parties may terminate this Agreement at any time by giving six months' written notice to the other Contracting Party.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tashkent on 23 December 2002, each in the Dutch, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any inconsistencies, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

F. J. VAN DE LAAR

For the Government of the Republic of Uzbekistan :

S. S. SAFAYEV

[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

**Нидерландия Қироллиги Ҳукумати билан
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида
автомобилларда халқаро ташиш тўғрисида**

БИТИМ

Нидерландия Қироллиги Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Аҳдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар,

уларнинг иқтисодий алоқаларини яхшилаш, йўловчилар ва юкларни уларнинг мамлакатларига/дан автомобилларда ташишни, шунингдек уларнинг ҳудудлари орқали транзит ташишнинг ривожланишини истаб, қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

I-қисм

Умумий қоидалар

1-модда

Битим мавзуи

1. Ушбу Битимнинг қоидалари автомобил транспортида юк ва йўловчиларни ташишнинг ёлланма ёки мукофот тарзида ёки ўз маблағларидан Нидерландия ва Ўзбекистон ҳудудлари ўртасида уларнинг ҳудудларидан транзит орқали, учинчи давлатларга/дан ва транспорт воситаларидан фойдаланаётган ташувчилар учун ушбу Битимнинг 2-моддасида кўрсатиб ўтилганидек кучга кирувчи каботажга нисбатан қўлланилади.

2. Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонларнинг бошқа халқаро шартномаларидан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

3. Ушбу Битимнинг қўлланилиши Нидерландия Қироллигининг Европа Иттифоқи аъзоси сифатида Европа Иттифоқи қонунчилигига зарар келтирмайди.

2-модда

Атамалар

Ушбу Битимнинг мақсадлари ва уни амалга ошириш учун:

1. «Ташувчи» атамаси ҳар қандай жисмоний шахсни ёки ҳар қандай юридик шахсни, Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудида рўйхатдан ўтган, юк ва йўловчиларни ташишни ёлланма ёки мукофот тарзида ёки

ўз маблагидан амалга ошириладиган ташувчининг фаолиятини ҳамда бозорга келишни белгилловчи миллий қонунчилик талабларига мувофиқ олиб борилишини билдиради.

2. «Транспорт воситаси» атамаси:

- автомобил ёки транспорт воситаси бирикмаси;
- автомобил транспортида йўловчи ва юкларни ташишга мўлжалланган, хусусий мулк ёки ижара тарзида ёки лизинг шартномаси шартлари асосида ташувчининг ихтиёрида бўлган автотранспорт воситасини билдиради.

3. «Автобус» атамаси ҳайдовчи билан бирга тўққизтадан ортиқ бўлган йўловчиларни ташишга мўлжалланган ва мослаб қурилган транспорт воситасини билдиради;

4. «Рўйхатдан ўтиш» атамаси ваколатли органлар томонидан транспорт воситасига идентификациявий рақам берилишини билдиради. Транспорт воситаси бириккан ҳолда, рухсатнома берилган ёки олиб қўйилганда автотранспорт воситаси аниқловчи омил бўлиши керак;

5. «Рўйхатдан ўтиш мамлакати» атамаси ташувчи ва транспорт воситаси рўйхатдан ўтган Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудини билдиради;

6. «Қабул қилувчи мамлакат» атамаси ташувчи ва транспорт воситаси рўйхатдан ўтмаган Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудини билдиради;

7. «Ташиш» атамаси транспорт воситаси, тиркама ёки ярим тиркама поезд ёки кема орқали сафарнинг бир қисми сифатида олиб борилган тақдирда ҳам юкли ёки юксиз транспорт воситасидан фойдаланишни билдиради.

8. «Ўз маблағи ёнидан ташиш» атамаси йўловчи ва юкларни ўз жавобгарлиги ва ўз маблағлари ёнидан ташишнинг олиб борилишини билдиради.

9. «Интермодал ташиш» атамаси юкларни транспорт воситаси, тиркама, ярим тиркама, алмаштириладиган корпус ёки шатакли/сиз контейнер, аввал автомобил йўларидан ёки давлат терминалидан, сўнгра темир йўллари, сув ёки денгиз йўллари орқали фойдаланишини билдиради.

10. «Йўловчиларни мунтазам ташиш» атамаси аввалдан келишилган жадвал, ҳаракат йўналиши ва йўл ҳақи учун белгиланган тарифларга мувофиқ йўловчиларни ташишни билдиради. Йўловчиларнинг чиқиши ва туширилиши илгари белгиланган тўхташ пунктларида амалга оширилади ва ҳар бир киши фойдалана оладиган хизмат кўрсатиш бўлса ҳам, баъзи бир ҳолларда олдиндан буюртма бериб қўйиш талаб этилади.

Хизмат кўрсатишни ким ташкиллаштиришидан қатъий назар, «йўловчиларни мунтазам ташиш» атамаси маълум бир тоифадаги йўловчиларни ташишни, агар шу хизмат юқорида келтирилган мезонларга жавоб берадиган тақдирда бошқа тоифадаги йўловчиларни ҳам ўз ичига олади. Бу хизмат «махсус мунтазам ташишлар» деб аталади.

11. «Қатнаб туриш асосидаги ташиш» атамаси такрорланувчи ҳам бориш, ҳам қайтиш сафарлар орқали амалга ошириладиган ташишни, олдиндан ташкил этилган йўловчилар гуруҳи жўнаш жойидан белгиланган манзилга олиб борилишини билдиради. Бир йўналишда амалга оширилган йўловчилардан ташкил топган ҳар бир гуруҳ кейинги рейслардан бирида жўнаш жойига қайтиб келадилар. Жўнаш жойи ва белгиланган жой сафар бошланган ва сафар якунланган радиуси 50 км. атрофида бўлган жойни билдиради.

Бир жойдан иккинчи жойга кўчиришда биринчи қайтиш сафари ва белгиланган манзилга охириги сафар юксиз транспорт воситаси орқали амалга оширилади.

Қайтиш чоғида бир қанча йўловчилар бошқа гуруҳга қўшилиб олган тақдирда ёки белгиланган жойга биринчи сафар ва жўнаш жойига охириги сафар юксиз амалга оширилган бўлса, қатнаб туриш асосидаги ташишни аниқлашга таъсир кўрсатмайди. Ташишнинг бундай кўриниши қайта кўчириш деб айтилади.

Агарда қатнаб туриш асосидаги ташиш белгиланган жойда 80 фоиз йўловчиларга дам олиш хизматларини таклиф қилса ва лозим бўлса овқат билан таъминлаш ёки таъминламасдан кўрсатилган хизмат тури — «дам олишни ўз ичига олган қатнаб туриш асосидаги ташиш» деб аталади.

12. «Мунтазам бўлмаган ташиш» атамаси мунтазам йўловчилар ташиш ва бир жойдан иккинчи жойга кўчириш таърифларига алоқадор бўлмаган ташишларни англатади.

13. «Каботаж» атамаси Аҳдлашувчи Томонларнинг, яъни қабул қилувчи мамлакат ҳудудидаги юклаш ва юкни тушириш пунктлари жойлашган, бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида рўйхатдан ўтган ташувчи томонидан амалга ошириладиган транспорт ташишни англатади. Транспорт воситаларининг қабул қилувчи томон ҳудудидаги иккита халқаро автомобил ташиш орасидаги юксиз сафари, шунингдек, халқаро аралаш ташишларда терминалдаги транспорт каботаж сифатида кўрилмайди.

14. «Аҳдлашувчи Томон ҳудуди» атамаси Нидерландия Қироллиги ҳудуди ёки Ўзбекистон Республикаси ҳудудини англатади.

15. «Ваколатли органлар» атамаси:

Нидерландия Қироллиги томонидан: Транспорт, жамоат ишлари ва сув ресурсларини бошқариш вазирлигини англатади.

Ўзбекистон Республикаси томонидан: Ўзбекистон автомобил ва дарё транспорти агентлигини англатади.

Ёки ҳар иккала ҳолда, юқорида айтиб ўтилган вазирлик ва агентлик томонидан ваколатли бўлган ҳар қандай шахс ёки бўлинма.

II-қисм

Йўловчиларни ташиш

3-модда

Йўловчиларни мунтазам ташиш

1. Автобус орқали амалга ошириладиган мунтазам йўловчилар ташиш жўнаш, белгиланган ва транзит мамлакатларида ваколатли органлар томонидан бериладиган рухсатномалар тизимининг предмети ҳисобланади.

2. Рухсатнома учун талабнома ташувчи рўйхатдан ўтган мамлакатда ваколатли органларга тақдим этилади. Талабнома тасдиқланган ҳолда бир Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли органи бошқа Аҳдлашувчи Томон ваколатли органини рухсатнома ҳақида хабардор этади.

15-моддага мувофиқ Қўшма Комиссия рухсатнома шакли, мувофиқлаштириш жараёни ва талаб этилаётган ҳамроҳ ҳужжатларни тасдиқлайди.

3. Рухсатномалар Аҳдлашувчи Томонлар ваколатли органларининг ўзаро розилиги билан берилади.

а. Бинобарин, ваколатли органлар томонидан мунтазам ташишлар бўйича қарор қабул қилинаётганда, агар:

- тўлиқ розилик бўлмаса;
- талабнома берувчи ташишни амалга ошира олмаганлиги туфайли ҳозирги пайтда ўз ихтиёрида бўлган асбоб-ускуна билан рухсатномага мурожаат этган бўлса;
- талабнома берувчи илгари халқаро автомобил ташиш учун рухсатнома шартларини бузган ёки ҳаракат хавфсизлиги билан бирга транспорт воситаси стандартларини ва ҳайдовчининг иш ва дам олиш вақтига оид қоидаларини жиддий бузган бўлса;
- рухсатнома узайтирилиши учун талабнома унинг тақдим этилиш шартларига мувофиқ бўлмаса,

рухсатнома учун талабнома қондирилмаслиги мумкин.

б. Рухсатнома берилиши ҳақидаги қарор тўлиқ талабнома келиб тушган санадан бошлаб уч ой мобайнида ваколатли органлар томонидан қабул қилинади. Агар ваколатли органлардан бири ушбу давр мобайнида жавоб бермаса, бундай ҳолат рухсатнома берилиши учун у рози экан деб баҳсланади.

с. Рухсатнома бир йилдан кам бўлмаган муддат мобайнида ҳақиқий деб ҳисобланади ва талабнома бўйича узайтирилиши мумкин.

4. Иш шароитидаги ўзгаришлар ёки ташишдан воз кечиш 2- ва 3-бандларда белгиланган тартибга мувофиқ ҳал этилади.

Ташиш учун талаб йўқ бўлган тақдирда, ташувчи рухсатномани берган ваколатли органларни, шунингдек буюртмачиларни уч ҳафта илгари хабардор этиб, ундан воз кечиши мумкин.

4-модда

Бир жойдан иккинчи жойга кўчириш

1. Автобус орқали дам олиш шароитларисиз олиб борилаётган бир жойдан иккинчи жойга кўчириш жўнаш, белгиланган ва транзит мамлакатларининг ваколатли органлари томонидан берилаётган рухсатномалар тизимининг предмети бўлади.

2. Автобус орқали дам олиш шароитлари билан олиб борилаётган бир жойдан иккинчи жойга кўчириш рухсатномалар тизимининг предмети бўлмайди, лекин назорат ҳужжати орқали тартибга солинади.

3. 1-бандда кўрсатилган ташишлар учун рухсатномага талабнома ташувчи рўйхатдан ўтган мамлакатнинг ваколатли органларига тақдим этилади.

15-моддага мувофиқ ташкил этилган Қўшма Комиссия рухсатнома шакли ва мазмунини ва талаб этилаётган ҳамроҳ ҳужжатларни тасдиқлайди.

4. Қўшма Комиссия бир жойдан иккинчи жойга кўчириш учун янада эркинроқ тартибни ўрнатиши мумкин.

5-модда

Мунтазам бўлмаган ташишлар

1. Автобус орқали амалга оширилаётган мунтазам бўлмаган ташишлар рухсатномалар тизимининг предмети бўлмайди.

2. Махсус рухсатнома бўлмаган ҳолда, мунтазам бўлмаган ташишлар пайтида йўловчиларни ташиш ман этилади.

3. Мунтазам бўлмаган ташишлар назорат ҳужжатлари билан бирга амалга оширилади. Фойдаланиш шартлари ва назорат ҳужжатларининг мазмуни 15-моддага мувофиқ ташкил этилган Қўшма Комиссия томонидан белгиланади.

6-модда

Йўловчи ташишлар учун умумий қоидалар

1. Транспорт рухсатномалари шахсий деб ҳисобланади ва бошқа транспорт ташувчилар ёки учинчи шахсларга берилмайди.

2. Каботажга фақат қабул қилувчи мамлакатда махсус рухсатномадан фойдаланган ҳолда рухсат берилади. Бир хил ташувчи томонидан ўша манзилга олиб борилаётган, фақатгина йўловчилар гуруҳи учун ўз жавобгарлиги остида ташкиллаштирилган ички қатновлар каботаж сифатида кўрилмади, чунки улар ҳамроҳ ҳужжатлар тақдим этилиш шарти билан амалга оширилади.

3. Транспорт рухсатномалари ваколатли органлар ёки ваколатли органлар томонидан тайинланган бўлинмалар орқали ташувчи-резидентларга берилади.

4. II қисм бандларига истисно тариқасида, қуйидаги ташиш туркумлари рухсатнома талабларидан озод этиладилар:

- шикастланган ёки бузилган транспорт воситаларини ташиш ва эвакуатор-машинаси орқали ташиш;

- бошқа мамлакатга шикастланган транспорт воситасини алмаштириш учун йўналтирилган транспорт воситасининг юксиз сафари, шунингдек бузилган транспорт воситасини созлагандан кейин бўлган қайтиб келиш сафари;

- янги ёки «second-hand» бўлган, экспорт рўйхатидан ўтган ва ваколатли органларнинг экспорт қайд этиш рақамини олган, яқинда олинган транспорт воситаларининг биринчи сафари, агар ушбу биринчи сафар транспорт воситаси тамомила рўйхатдан ўтган мамлакатда бўлса;

- ўз маблағи ҳисобидан ташиш.

III-қисм

Юкларни ташиш

7-модда

Рухсат бернш тизимн

1. Аҳдлашувчи Томон ҳудудида рўйхатдан ўтган ташувчилар рухсатномалар тизимига мувофиқ, ўз ҳудудида исталган нуқта орасида ва бу ҳудуддан ташқарида бўлган исталган нуқтада (учинчи мамлакатга/дан) ташишни амалга оширишлари ва бу ҳудуд орқали транзитни бажаришлари мумкин.

2. Каботажга фақат қабул қилувчи мамлакатнинг махсус рухсатномасидан фойдаланган ҳолда рухсат берилади.

8-модда

Рухсатнома талабларидан озод этиш

1. 7-моддага истисно тариқасида, қуйидаги транспорт туркумлари рухсатнома талабларидан озод этиладилар:

- мумкин бўлган умумий юкланган вазни (TPLW), тиркамалар билан бирга, 6 тоннадан ошмаган, ёки тиркамалар билан бирга, рухсат этилган юк оғирлиги 3,5 тоннадан ошмаган транспорт воситалар орқали ташиш;
- аэропортларга/дан, аэропорт хизматидан фойдаланган ҳолда, мунтазам бўлмаган тарзда амалга ошириладиган ташиш;
- шикастланган ва бузилган транспорт воситаларини ташиш ва машина-эвакуатор орқали ташиш;
- бузилган транспорт воситасини бошқа мамлакатда алмаштиришга йўналтирилган транспорт воситасининг юксиз сафари;
- эҳтиёт қисмларини ташиш ва денгиз ҳамда дарё кемалари ва самолётларнинг таъминоти;
- фавқулодда ҳолатларда, жумладан, табиатнинг кескин ўзгаришларида ва инсонпарвалик эҳтиёжлари учун зарур бўлган юкларни ташиш;
- тақдимот ва кўрғазмалар учун, ёки тижорат мақсадларига йўналтирилмаган механизм ва санъат объектларини ташиш;
- тижорат мақсадларини кўзламаган, театр, мусиқа, спорт ва цирк кўрғазмалари, кинофильмларни намойиш қилиш, шунингдек радио ёзиб олиш ва телетасвирга туширишга ёки улардан кейин мулк, сахна жиҳозлари ва ҳайвонларни ташиш;
- янги ёки «second-hand» бўлган, ваколатли органлар томонидан берилган ўз экспорт қайд этиш рақамига эга бўлган, яқинда олинган транспорт воситаларининг биринчи сафари, агар ушбу биринчи сафар юксиз ҳолатда ҳаракатланиш шарти билан транспорт воситаси тамомила рўйхатдан ўтган мамлакатда бўлса;

- дафн қилиш маросими билан боғлиқ бўлган ташиш;
- давлат хизмати тарзида почтани ташиш;
- ўз маблағи ҳисобидан ташиш.

2. 15-моддага мувофиқ ташкил этилган Қўшма Комиссия юқорида келтирилган бандда белгиланган ташиш туркумлари рўйхатини кенгайтириши ва ўзгартириши мумкин.

9-модда

Рухсатнома шартлари

1. Иккала Аҳдлашувчи Томон ваколатли органлари ҳар йили келишилган рухсатномаларнинг бланклари сони билан алмашинадилар. Қўшимча рухсатномалар бошқа Аҳдлашувчи Томон сўрови асосида Аҳдлашувчи Томонлардан бири орқали берилади.

Рухсатномалар юқорида кўрсатиб ўтилган органлар томонидан тайинланган ваколатли органлар ёки бўлинмалар томонидан берилади.

2. Рухсатномалар шахсий ҳисобланади ва бошқа ташувчилар ёки учинчи шахсларга берилиши мумкин эмас.

3. Рухсатномалардан бир маротаба битта транспорт воситаси учун фойдаланилиши мумкин. Рухсатнома келгуси йилнинг 31 январига қадар амалда бўлади. Транспорт воситаси бириккан ҳолда автотранспорт воситаси рухсатномани бериш ва озод этишда аниқловчи омил бўлади.

IV-қисм

Умумий қоидалар

10-модда

Фискал масалалар

1. Ушбу Битимга мувофиқ ташиш учун жалб этилган эҳтиёт қисмлари билан бирга транспорт воситалари ташиш жараёнида ёки транспорт воситасига эга бўлганлиги учун ундирилаётган барча солиқ ва тўловлардан озод этиладилар, ҳамда бошқа мамлакат ҳудудида ташувчилардан ундирилаётган махсус солиқ ва тўловлардан ҳам озод этиладилар.

2. Ёқилғи учун солиқ ва тўловлар, транспорт хизматларига қўшимча нарх солиғи, йўллардан фойдаланиш учун тўлов ва йиғимлар истисно қилинмайдилар.

3. Нормал, корхона тайёрловчи томонидан белгиланган, транспорт воситасининг ёқилғи бакида жойлашган ёқилғи, ҳамда фақат ушбу ташиш мақсадларига мўлжалланган транспорт воситасининг мойлаш материаллари импорт божлари ва ҳар қандай бошқа солиқ ва тўловлардан ўзаро озод этиладилар.

11-модда

Вазни ва катталиги

1. Транспорт воситасининг катталиги ва ўққа тушадиган оғирлик билан бирга бўлган вазни транспорт воситасининг расмий рўйхатдан ўтганлигига мувофиқ бўлиши керак ва қабул қилувчи мамлакатда амалда бўлган чеклашлардан ошиб кетмаслиги керак.

2. Ушбу Битимга мувофиқ ташишга жалб этилган юкли ёки юксиз транспорт воситасининг вазни ёки катталиги қабул қилувчи мамлакатда мумкин бўлган ўлчамлардан ошиб кетса, қабул қилувчи мамлакатнинг махсус рухсатномаси талаб этилади.

12-модда

Миллий қонунчилик билан мувофиқлик

1. Аҳдлашувчи Томонларнинг ташувчилари ва уларнинг транспорт воситалари экипажи бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида Аҳдлашувчи Томонлар иштирокчиси бўлган кўп томонлама битимларнинг мажбуриятларини, жумладан ушбу Битимни ҳамда бошқа икки томонлама битимлар ва миллий қонунчиликка риоя қилишлари лозим.

2. Каботаж ҳолда, қабул қилувчи мамлакатда қўлланиладиган қонун ва қоидалар рўйхатини Қўшма Комиссия аниқлайди.

3. Ушбу модданинг 1- ва 2-бандларида таъкидлаб ўтилган қонун ва қоидалар фуқаролик ва рўйхатдан ўтиш жойи асосида камситишни истисно қилиш мақсадларида, қабул қилувчи мамлакат резидентларига бир хил шароитларда қўлланилади.

13-модда

Амал қилиши

1. Ушбу Битимга мувофиқ рухсатномалар ва бошқа ҳужжатлар бутун сафар мобайнида транспорт воситасида бўлиши шарт ва назорат қилувчи органлар талаби билан тақдим этилиши лозим.

2. 15-моддага мувофиқ ташкил этилган Қўшма Комиссия ўз маблағи ёнидан ташувчи мақомини белгилайдиган, рўйхатдан ўтиш мамлакати томонидан берилаётган ҳужжатни аниқлаши керак.

14-модда

Қоидаларни бузиш ва огоҳлантиришлар

Ушбу Битим қоидалари Нидерландия Қироллиги ёки Ўзбекистон Республикаси ҳудудида рўйхатдан ўтган ташувчи томонидан бузилган бўлса, қоидабузарлик рўй берган малакат ўз қонунларига зиён келтирмасдан ўз миллий қонунчилигига мувофиқ чора кўрадиган бошқа мамлакатни хабардор этиши керак. Аҳдлашувчи Томонлар бир-бирларини қўлланиладиган ҳар қандай чоралар тўғрисида хабардор қиладилар.

15-модда

Қўшма Комиссия

1. Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари ушбу Битимни амалга ошириш ва қўллаш билан боғлиқ бўлган барча масалаларни тартибга соладилар.

2. Ушбу мақсадларда Аҳдлашувчи Томонлар Қўшма Комиссияни тузадилар.

3. Қўшма Комиссия ҳар қандай Аҳдлашувчи Томонларнинг сўрови бўйича мунтазам равишда чақирилади ва автотранспорт саноати вакилларини иштирок этиш учун таклиф қиладиган Аҳдлашувчи Томонларнинг вакилларида ташкил топади. Қўшма Комиссия ўз қоида ва процедураларини ўрнатади. Қўшма Комиссия навбатма-навбат ҳар бир мамлакатда чақирилади. Мажлис ўтказилган мамлакат раислик қилувчи ҳисобланади. Мажлис ўтказиш тартиби раислик қилувчи мамлакат томонидан мажлис бошлангунига қадар камида икки ҳафта илгари юборилади. Мажлис ҳар бир

Аҳдлашувчи Томон делегация раҳбарлари томонидан имзоланган баённома тузиш билан якунланади.

Агар Аҳдлашувчи Томонлар тарафидан бошқача келишиб олинмаган бўлса, Қўшма Комиссиянинг баённома қарори имзоланган кундан бошлаб кучга киради.

4. Қўшма Комиссия берилаётган рухсатномалар шакли ва сони ҳамда меҳнат бозори жиҳатлари билан бирга бозорга кириб боришнинг тартибга солиш шартларини ҳал этади. Ушбу Битимнинг II ва III қисмларига истисно ҳолда Қўшма комиссия рухсатнома талаб қилинмайдиган транспорт воситалари рўйхатига ўзгартишлар киритиши мумкин.

5. Қўшма Комиссия қуйидаги масалаларга алоҳида эътиборни қаратади:

a. Бошқа масалалар қаторида атроф муҳитни ҳимоя қилишни ҳисобга олиб, икки мамлакат ўртасидаги ташишларнинг уйғун ривожланиши.

b. Йўл-транспорт сиёсати, транспорт қонунчилиги ва Аҳдлашувчи Томонлардан унинг миллий ва халқаро миқёсда амалга оширилишини мувофиқлаштириш.

c. Муаммолар, жумладан, хазинага оид, ижтимоий, божхона ва атроф муҳитни ҳимоя қилиш билан бирга жамоат тартиби масалалари соҳасида юзага келганда тегишли миллий органлар томонидан бўлиши мумкин бўлган қарорларнинг аниқ ифода этилиши.

d. Тегишли ахборот билан айирбошлаш.

e. Вазн ва ўлчамларни ўрнатиш усуллари.

f. Транспорт ташкилотлари ва институтлари ўртасидаги ҳамкорликни таъминлаш.

g. Бозорга кириб келиш билан боғлиқ бўлган барча масалаларни ўз ичига олган интермодал ташишларни таъминлаш.

h. Миллий қонунчиликка мувофиқ албатта махсус рухсатнома талаб этиладиган Аҳдлашувчи Томонлар ҳудудидан махсус юклар ва ҳарбий таркиблар транзити.

16-модда

Нидерландия Қиролигига оид

Нидерландия Қиролигига нисбатан ушбу Битим Қиролиқнинг фақат Европадаги ҳудудида қўлланилади.

17-модда
Ўзгартишлар

Ушбу Битимга Аҳдлашувчи Томонлар томонидан келишилган ҳар қандай ўзгартишлар ушбу Битимга мувофиқ, Аҳдлашувчи Томонлар бир-бирларини ёзма тарзда ўз мамлакатларида конституциявий талабларни бажарганликлари тўғрисида хабардор этган санадан кейин келадиган иккинчи ойнинг биринчи кунига кучга киради.

18-модда

Шартноманинг кучга кириши ва тўхтатилиши

1. Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Битимнинг кучга кириши учун ўз мамлакатларида зарур бўлган конституциявий талабларни бажарганликлари тўғрисида бир-бирларини ёзма тарзда хабардор этган санадан кейин иккинчи ойнинг биринчи кунига кучга киради.

2. Аҳдлашувчи Томонлар исталган вақтда бошқа Аҳдлашувчи Томонни олти ой илгари ёзма равишда хабардор этиб, ушбу Битимнинг амал қилишини тўхтатишлари мумкин.

Ушбуни тасдиқлаб, тегишли равишда ваколатланган қуйида имзо чекувчи вакиллар ушбу Битимни имзоладилар.

Тошкент шаҳрида 2002 йил «11» декабрда икки нусхада, ҳар бири голланд, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, барча матнлар бир хилда аутентикдир. Келишмовчиликлар юзага келган ҳолда, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

Нидерландия Қироллиги
Ҳукумати номидан

Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN
RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommés les " Parties contractantes ",

Désireux, dans l'intérêt de leurs relations économiques, de favoriser le développement des transports de marchandises et de passagers par route entre leurs deux pays et en transit à travers ceux-ci,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS D'ORDRE GÉNÉRAL

Article premier. Portée de l'accord

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises et de passagers par route en louage, moyennant rémunération ou pour compte propre entre le territoire des Pays-Bas et le territoire de l'Ouzbékistan, en transit à travers ces territoires, à destination ou à partir de pays tiers, et au cabotage, effectués par des transporteurs au moyen de véhicules tels que définis à l'article 2 du présent Accord.

2. Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties contractantes, tels qu'ils résultent d'autres accords internationaux.

3. La mise en oeuvre du présent Accord ne porte pas préjudice à l'application par le Royaume des Pays-Bas, en tant que membre de l'Union européenne, de la législation de cette dernière.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord et de sa mise en oeuvre :

1. Le terme " transporteur " désigne une personne physique ou morale juridiquement constituée dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui transporte des marchandises ou des passagers en louage, moyennant rémunération ou pour compte propre, conformément à la législation nationale réglementant l'accès à la profession de transporteur et au marché.

2. Le terme " véhicule " désigne un véhicule à moteur :

* soit seul, soit faisant partie d'un ensemble de véhicules;

* destiné au transport de passagers ou de marchandises par route et à la disposition du transporteur soit par contrat de louage ou de crédit-bail soit parce qu'il en est le propriétaire.

3. Les termes " autobus " et " autoear " désignent des véhicules construits pour transporter plus de neuf passagers, conducteur y compris.

4. Le terme " immatriculation " désigne l'allocation à un véhicule d'un numéro d'identification par les autorités compétentes. Dans le cas d'un ensemble de véhicules, le véhicule à moteur sera l'élément déterminant sur la base duquel l'autorisation ou la dispense seront accordées.

5. L'expression " pays d'établissement " désigne le territoire d'une Partie contractante dans lequel le transporteur est établi et le véhicule, enregistré.

6. Le terme " pays hôte " désigne le territoire d'une Partie contractante sur lequel opère le véhicule sans qu'il y soit immatriculé et sans que son transporteur y soit établi.

7. Le terme " transport " désigne le transport par véhicule chargé ou à vide, y compris lorsque le véhicule, la remorque ou la semi-remorque effectuent une partie du trajet par voie ferroviaire ou navigable.

8. L'expression " transport pour compte propre " s'entend du transport de passagers et marchandises effectué aux fins de l'activité économique propre du transporteur ou découlant d'elle.

9. Le terme " transport intermodal " est employé lorsque le véhicule, la remorque, la semi-remorque, la caisse mobile ou le conteneur - qu'il y ait tracteur ou non - effectuent le transport par route au début ou à la fin du voyage et par chemin de fer, par voie navigable ou par mer dans la deuxième partie du voyage .

10. L'expression " service régulier de passagers " désigne un service assurant le transport de personnes selon un itinéraire déterminé, conformément à des horaires et des tarifs préétablis. Les passagers peuvent être pris et déposés à des arrêts préalablement fixés. Le service est ouvert à tous encore que, dans certains cas, des réservations soient requises.

Quels que soient les organisateurs du service, l'expression " service régulier de passagers " s'entend également d'un service assurant le transport de catégories particulières de passagers, à l'exclusion d'autres catégories de personnes, au cas où il satisfait aux critères ci-dessus. Un tel service est désigné par l'expression " service régulier spécialisé " :

11. Le " service de navette " est le service par lequel sont transportés des groupes préalablement constitués de voyageurs pour plusieurs allers et retours à partir d'un territoire de départ donné vers un territoire de destination donné. Ces groupes, composés de voyageurs qui ont effectué le voyage aller, sont ramenés vers le lieu de départ au cours d'un voyage ultérieur. Par territoire de départ et territoire de destination, il faut entendre le lieu où commence le voyage et le lieu où il se termine ainsi que les lieux qui se trouvent dans un rayon de 50 kilomètres.

Le premier voyage de retour et le dernier voyage de départ dans la série des trajets de navette doivent être des voyages à vide.

La qualification d'un service de transport comme service de navette n'est pas modifiée par le fait que des voyageurs effectuent le voyage de retour avec un autre groupe ou que le premier voyage vers le point de destination et le dernier voyage vers le point de départ s'effectuent à vide. Ce dernier service est dénommé comme un " service de navette inversé " .

Un service de navette qui prévoit l'hébergement d'au moins 80 % des passagers au point de destination et, si besoin est, en cours de route, avec ou sans repas, est dénommé un " service de navette avec hébergement " .

12. Le service occasionnel est le service qui n'est ni un service régulier ni un service de navette.

13. Le terme " cabotage " désigne l'exploitation de services de transport assurés sur le territoire d'une Partie contractante, le pays hôte, où sont situés les points de chargement ou de déchargement, par un transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante. N'entrent pas dans cette définition les voyages à vide d'un véhicule sur le territoire du pays hôte effectués entre deux opérations de transport international ainsi que les premier et dernier tronçons d'une opération de transport international combinée.

14. Le terme " territoire " d'une Partie contractante s'entend du territoire de la République d'Ouzbékistan ou du territoire du Royaume des Pays-Bas, selon le contexte.

15. Le terme " autorité compétente " désigne :

-- Pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministère des transports, des travaux publics et des ressources hydrauliques,

-- Pour la République d'Ouzbékistan, la Direction des transports par véhicule à moteur et par voie navigable,

-- Et dans les deux cas, toute personne ou tout organe autorisé à accomplir les fonctions exercées actuellement par ledit Ministère et ladite Direction.

DEUXIÈME PARTIE. TRANSPORT DE PASSAGERS

Article 3. Services réguliers de passagers

1. Les services réguliers de passagers s'effectuent par autobus ou autocar et doivent être munis d'une autorisation délivrée par les autorités compétentes dans les pays d'origine, de destination et de transit.

2. La demande d'autorisation doit être adressée aux autorités compétentes du pays où est établi le transporteur. S'il est fait droit à la demande, l'autorisation est notifiée aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

La Commission mixte créée en application de l'article 15 du présent Accord arrête le contenu de la demande d'autorisation, les procédures à suivre et les pièces justificatives à fournir.

3. Les autorisations sont délivrées par accord mutuel des Parties contractantes.

a. Une demande d'autorisation pourra être rejetée alors même que les autorités compétentes auront reconnu qu'il était souhaitable de mettre en place un service régulier, lorsque, notamment :

-- Une entente sur l'exploitation en commun fait défaut;

-- Le requérant n'est pas à même d'assurer le transport sur lequel porte sa demande d'autorisation à l'aide des véhicules dont il dispose immédiatement;

-- Il est arrivé dans le passé que le requérant ne respecte pas les conditions spécifiées dans les autorisations accordées pour le transport international des passagers par route ou qu'il enfreigne gravement la réglementation applicable à la sécurité routière, particulière-

ment en ce qui concerne les normes des véhicules ainsi que le temps de conduite et le temps de repos;

-- Dans le cas d'une demande de prorogation d'une autorisation, il n'a pas été satisfait aux conditions de celle-ci;

b. La décision d'accorder ou non l'autorisation est prise par les autorités compétentes dans les trois mois à compter de la date à laquelle le dossier complet de la demande d'autorisation aura été reçu. Si aucune réponse n'est reçue des autorités compétentes dans ce délai, il est admis que celles-ci donnent implicitement leur accord à la demande d'autorisation.

c. Une autorisation demeure valable pendant une année et peut être prorogée sur demande;

4. Toutes modifications des conditions d'exploitation et l'annulation des services assurés sont décidées conformément à la procédure décrite aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Au cas où il n'y aurait plus de demande pour le service autorisé, l'exploitant est autorisé à mettre fin à celui-ci moyennant un préavis de trois semaines adressé aux autorités compétentes qui ont délivré l'autorisation et aux usagers.

Article 4. Services de navette

1. Les services de navette assurés par autobus ou autocar sans hébergement sont soumis à une autorisation délivrée par les autorités compétentes des pays de départ, de destination et de transit.

2. Les services de navette assurés par autobus ou autocar avec hébergement n'appellent pas d'autorisation mais doivent être munis d'un document de contrôle.

3. La demande d'autorisation de service, comme mentionnée dans le paragraphe 1, doit être adressée aux autorités compétentes du pays où est établi le transporteur.

La Commission mixte constituée conformément à l'article 15 du présent Accord décide du contenu et de la forme de la demande d'autorisation et des pièces justificatives requises.

4. La Commission mixte peut établir un régime plus libéral pour les services de navette.

Article 5. Services occasionnels

1. Les services occasionnels assurés par autobus ou autocar ne nécessitent pas d'autorisation.

2. Il est interdit de prendre des passagers lors d'un service occasionnel sauf lorsqu'une autorisation a été délivrée à cet effet.

3. Le document de contrôle nécessaire aux services occasionnels est convenu, quant à son contenu et son utilisation, au sein de la Commission mixte constituée selon l'article 15 du présent Accord.

Article 6. Dispositions communes aux services de passagers

1. Les autorisations de transport sont personnelles et ne peuvent être transférées à d'autres entreprises de transports ou à des tiers.

2. Le cabotage n'est autorisé que par autorisation spéciale du pays hôte. Les voyages organisés dans le pays à la seule intention d'un groupe de passagers amenés à un emplacement donné par la même entreprise ne sont pas considérés comme des services de cabotage à la condition qu'ils figurent sur la lettre de voiture.

3. Les autorisations de transport sont délivrées à des entreprises de transport résidentes par les autorités compétentes ou un organisme désigné par celles-ci.

4. À titre d'exception aux dispositions de la Deuxième partie du présent Traité, sont dispensés d'autorisation :

-- Le transport de véhicules endommagés ou à dépanner et les déplacements des véhicules de dépannage;

-- Le voyage à vide d'un véhicule destiné à remplacer un véhicule tombé en panne à l'étranger ainsi que le retour du véhicule après réparation;

-- Le premier voyage de véhicules nouvellement acquis, qu'il s'agisse de véhicules neufs ou d'occasion, portant un numéro d'immatriculation d'exportation délivré par les autorités compétentes à la condition que ce premier voyage soit à destination du pays où le véhicule recevra son immatriculation définitive.

-- Transport en compte propre.

TROISIÈME PARTIE. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 7. Régime d'autorisation applicable

1. Les entreprises de transport établies sur le territoire d'une Partie contractante sont autorisées, dans le cadre du système d'autorisations à assurer des transports entre tout point dudit territoire et tout point situé en dehors de ce territoire et en transit par ledit territoire.

2. Le cabotage ne peut être effectué que par autorisation spéciale du pays hôte.

Article 8. Dispenses d'autorisation

1. À titre d'exception à l'article 7, sont dispensés d'autorisation :

-- Le transport des véhicules dont le Poids total autorisé en charge (PTAC), y compris celui des remorques, ne dépasse pas six tonnes, ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

-- Le transport occasionnel à destination ou en provenance des aéroports, en cas de déviation des services aériens;

-- Les transports de véhicules endommagés ou à dépanner et le déplacement des véhicules de secours;

-- Le déplacement à vide d'un véhicule destiné à remplacer un véhicule tombé en panne à l'étranger ainsi que le retour du véhicule tombé en panne après réparation;

-- Le transport des pièces de rechange et de produits destinés au ravitaillement des navires de mer et de rivière, ainsi que des avions;

-- Le transport d'articles nécessaires en cas de situations d'urgence, notamment les catastrophes naturelles, et en cas d'aide humanitaire;

-- Le transport à des fins non commerciales d'objets et oeuvres d'art destinés à des expositions et des foires;

-- Le transport à des fins non commerciales de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, ainsi que les transports destinés à des enregistrements radiophoniques, des productions cinématographiques ou télévisées;

-- Le premier voyage de véhicules récemment acquis, qu'il s'agisse de véhicules neufs ou d'occasion, munis d'un numéro d'immatriculation d'exportation délivré par les autorités compétentes à la condition que ce premier voyage soit à destination du pays d'immatriculation définitive et qu'il soit effectué à vide;

-- Les transports funéraires;

-- Les transports postaux effectués dans le cadre d'un service public;

-- Les transports pour compte propre.

2. La Commission mixte constituée conformément à l'article 15 du présent Accord peut élargir ou modifier la liste des catégories de transport ci-dessus.

Article 9. Conditions dont sont assorties les autorisations

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes échangent chaque année un nombre convenu de formulaires à utiliser pour les demandes d'autorisation. Des autorisations supplémentaires sont délivrées par l'une des Parties contractantes à la demande de l'autre Partie contractante.

Les autorisations sont délivrées aux entreprises de transport résidentes par les autorités compétentes ou par un organisme désigné par celles-ci.

2. Les autorisations sont personnelles et peuvent être transférées à d'autres entreprises de transport ou à des tiers.

3. Les autorisations ne peuvent être utilisées que pour un seul véhicule à la fois. Elles demeurent valables jusqu'au 31 janvier de l'année civile suivante. Dans le cas d'un ensemble de véhicules, le véhicule à moteur sera l'élément déterminant sur la base duquel l'autorisation ou la dispense seront accordées.

QUATRIÈME PARTIE. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 10. Questions fiscales

1. Les véhicules, y compris leurs pièces de rechange, affectés à des transports conformément au présent Accord sont mutuellement exemptés, sur la base des autorisations échangées, de tous droits et taxes imposés sur la circulation ou la possession de véhicules ainsi que de tous droits et taxes spéciaux frappant les activités de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les droits et redevances imposés sur le carburant, la taxe sur la valeur ajoutée relative aux services de transport, les péages et redevances d'utilisation s'appliquent.

3. Le carburant contenu dans le réservoir ordinaire fixe des véhicules, tels que mis en place par le constructeur ainsi que les lubrifiants contenus dans les véhicules à la seule fin de leur service, sont mutuellement exonérés des droits de douane et de toutes autres taxes et redevances.

Article 11. Poids et dimensions

1. Le poids d'un véhicule y compris le poids des essieux, et ses dimensions, doivent correspondre à l'immatriculation officielle du véhicule et ne doivent pas excéder les limites en vigueur dans le pays hôte.

2. Une autorisation spéciale du pays hôte est requise lorsque le poids et/ou les dimensions d'un véhicule chargé ou à vide, affecté à des transports conformément au présent Accord excèdent les limites maximales autorisées dans le pays hôte.

Article 12. Respect de la législation nationale

1. Les entreprises de transport d'une Partie contractante et les membres de l'équipage de leurs véhicules sont tenus, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de se conformer aux obligations découlant d'accords multilatéraux auxquels les deux Parties contractantes ont souscrit, du présent Accord et d'autres accords bilatéraux, de même que de la législation nationale.

2. Dans le cas de cabotage, la Commission mixte établit une liste des lois et règlements applicables dans le pays hôte.

3. Les lois et règlements visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquent dans les mêmes conditions qu'aux résidents du pays hôte, et ce afin d'éviter toute discrimination fondée sur la nationalité ou le lieu d'établissement.

Article 13. Application

1. Les autorisations et autres documents requis au titre du présent Accord doivent se trouver à bord des véhicules tout au long des voyages et présentés, sur leur demande, aux autorités de contrôle.

2. La Commission mixte constituée conformément à l'article 15 du présent Accord communique le document que devra délivrer le pays d'établissement afin d'établir le statut d'une entreprise de transport opérant pour son compte propre.

Article 14. Infractions et sanctions

Au cas où une entreprise de transport établie sur le territoire du Royaume des Pays-Bas ou sur le territoire de la République d'Ouzbékistan enfreindrait une disposition du présent Accord, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, sans préjudice des poursuites judiciaires qu'elle pourra elle-même tenter, notifie l'autre Partie contractante, qui prend les mesures prévues par sa législation nationale. Les Parties contractantes s'informent mutuellement de toutes sanctions imposées.

Article 15. Commission mixte

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent toutes les questions concernant la mise en oeuvre et l'application du présent Accord.

2. À cette fin, les Parties contractantes établissent une commission mixte.

3. La Commission mixte se réunit périodiquement à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. Elle est composée de représentants des Parties contractantes, qui peuvent par ailleurs, inviter des représentants des transporteurs routiers. La Commission mixte établit son règlement intérieur. Elle se réunit dans chaque pays, à tour de rôle. Le pays hôte préside la session dont l'ordre du jour est soumis par la Partie contractante qui accueille la réunion deux semaines au moins avant le début de celle-ci. La session se termine par l'établissement d'un protocole signé par le chef de la délégation de chaque Partie contractante. Les décisions de la Commission mixte prennent effet à la date de leur signature à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

4. La Commission mixte décide du type et du nombre d'autorisations qui seront délivrées ainsi que des conditions d'accès au marché, y compris les questions relatives au marché du travail. Nonobstant les Deuxième et Troisième parties du présent Accord, la Commission peut élargir ou modifier la liste des catégories de transport pour lesquelles aucune autorisation n'est requise.

5. Le Comité mixte accorde une attention particulière aux questions suivantes :

a) Le développement harmonieux des transports entre les deux pays, en tenant compte des aspects environnementaux;

b) La coordination des politiques de transport routier, de la législation en matière de transport et de la mise en oeuvre de celle-ci par les Parties contractantes aux niveaux national et international;

c) La mise au point de solutions possibles à l'intention des autorités nationales respectives au cas où des problèmes surviendraient, en particulier en matière fiscale, sociale, douanière et environnementale, y compris les questions d'ordre public;

d) L'échange d'informations pertinentes;

e) Les méthodes de détermination des poids et dimensions;

f) L'encouragement à la coopération entre entreprises de transport et institutions;
g) L'encouragement au transport multimodal, y compris toutes les questions relatives à l'accès du marché.

h) Le transit de marchandises spécifiques et de contingents militaires au travers du territoire des Parties contractantes pour lequel des autorisations spéciales sont requises et obligatoires, conformément à la législation nationale respective des Parties.

Article 16. Application par le Royaume des Pays-Bas

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire du Royaume en Europe.

Article 17. Modification

Toute modification du présent Accord convenue par les Parties contractantes entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informés par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs.

Article 18. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informé par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord dans leurs pays respectifs.

2. Les Parties contractantes peuvent dénoncer l'Accord à tout moment moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Tachkent, le 23 décembre 2002, chaque exemplaire étant rédigé dans les langues néerlandaise, ouzbèke et anglaise, les textes faisant tous également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

F. J. VAN DE LAAR

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

S. S. SAFAYEV

